

Presentación

Francisco Aiello
Universidad Nacional de Mar del Plata-CONICET, Argentina

Contra la fijación solemne y anquilosada de la lengua francesa asociada con un repertorio de lugares comunes, los textos reseñados en este nuevo número de *C'est-à-lire* ponen en escena una francofonía de enorme vitalidad, inmersa en los avatares de la vida contemporánea fuertemente signada por constantes desplazamientos masivos o individuales. La figura de Amélie Nothomb resulta emblemática de la errancia, al punto que referirse a esta prolífica autora en tanto *belga* resulta reductivo por la diversidad de imaginarios que configuran su trayectoria. Maria Cristina Greco reseña su *Frappe-toi le cœur* en clave de inversión del cuento tradicional de hadas dada la demonización de la figura materna. Por otro lado, la adopción del francés para la escritura literaria entre autores con otra lengua materna es una de singularidades que resuenan en las trayectorias migrantes de autores como el ruso Andreï Makine –cuya novela *L'Archipel d'une autre vie* es comentada con entusiasta admiración por Lía Mallol de Albarracín– o el griego Alexandre Mitzalis, fallecido el 23 de agosto de 2017, por lo que la lúcida lectura de Marcella Leopizzi rinde homenaje a su legado poético.

Los autores franceses, lejos de ser ajenos a las migrancias y a los nomadismos, elaboran estéticamente estos fenómenos sociales en sus textos de ficción. Puede constatarse tal tendencia en la novela *L'Art de perdre* de Alice Zéniter, que en este número capta el interés de Isabelle Constant, quien asedia de modo cabal el conflicto de una familia originaria de Argelia que –a causa del conflicto bélico acaecido en ese país del norte de África– se instala en Francia. Mediante este núcleo argumental, la autora explora problemáticas interesantes como las tensiones entre las distintas generaciones de inmigrados. También Philippe Claudel aborda la llegada de extranjeros a Francia en *L'archipel du chien*, aunque –como bien explica Rodolfo Machuca– ubica la acción en un archipiélado imaginario. De este mismo escritor, Clelia Moure lee con fineza la traducción de otra novela, aparecida en castellano en 2017 bajo el título *Bajo el árbol de los toraya*, texto que entreteje distintas historias a partir del empleo de distintas técnicas narrativas que contribuyen a borrar los límites entre ficción y realidad.

Este tercer número se completa con una colaboración que inaugura una sección que esperamos se mantenga en las sucesivas entregas: *Primera persona de traducir*. Se trata de abrir un espacio para que socialicen sus experiencias quienes emprenden la tarea de traducir textos del francés. En esta primera intervención, Javier Gorraiz y Valeria Naya –ambos de la Universidad Nacional de La Plata– comparten una serie de dificultades y de decisiones a las que debieron hacer frente al momento de traducir *Popa Singer* del escritor haitiano René Depestre, texto que trajo el desafío –entre otras cuestiones– de las particularidades lingüísticas del francés antillano y hasta del *créole*, así como de distintas remisiones culturales ajenas a buena parte del lectorado hispanoamericano, tales las vinculadas con el vudú.